Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś wiedzielibyście co jest: Litości chcę i nie ofiary, nie ― potępialibyście ― niewinnych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie kiedykolwiek potępiliście niewinnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybyście zaś rozumieli, co znaczy: Miłosierdzia chcę, a nie ofiary ,\* \*\* nie potępialibyście niewinnych.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdyby zaś wiedzieliście, co jest: Miłosierdzia chcę i nie ofiary, nie potępilibyście niewinnych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś poznaliście co jest miłosierdzia chcę a nie ofiary nie (kiedy)kolwiek potępiliście niewinnych |

1. 1) Miłosierdziem było w tym przypadku zlitowanie się nad głodnymi, ofiarą – podporządkowanie się Prawu. Jeśli czyn miłosierdzia koliduje z poleceniem Prawa, pierwszeństwo należy dać miłosierdziu (<x>470 12:11-12</x>; <x>660 2:13</x>). Prawo jest przewodnikiem, a nie tyranem (por. <x>550 3:24</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>470 9:13</x> [↑](#footnote-ref-3)